

# GAZZETTE

## SMOC

### Editorial



### Wisdom in Choice

We humans tend to drench ourselves with the materialistic world dedicating our actions to its transformation, be it to the better or worse. Thus we may act in favor of what is good in this world or we may act in favor of evil. However, we always seem to overestimate the power of actions believing that they speak louder than words and that they hold the truth of transformation.

The truth is that an action is but a secondary response to a predetermined tendency. This is why we must look back to the origin of an action, which lies beyond the mind, in the human spirit.

A sane choice is but a transformation in its earliest form. It is an essential prerequisite to an action. Therein lies the birth and true power of an action. From there henceforth, we can infer that our choices are what determine a true transformation in our actions. Shall we consider this by choosing our actions wisely and consciously, we may then pave way to achieve a more holistic, divine, and spiritual transformation ... transcendentalism!

Ibrahim Hamandi  
Grade 12 HP

### Message of the principal

#### Nurturing Grace

I still remember from my scholastic days that we were frequently asked to "describe our feelings" when requested to write an Arabic essay. With a retrospective look, I can say that this "descriptive requirement" was against all the principles of our oriental, social, and traditional system of values, at least of that time. This system of values had a serious problem with all kinds of feelings. Love was considered as sinful, hatred labeled as shameful, wrath thought-out as antisocial, shyness and humbleness despised. This is not to talk about the misconception between compassion and pity, respect and fear.

This complex social environment leads us usually to adopt superficial moralistic attitudes when expressing ourselves, when hiding deep down our true feelings, or when striving to keep a false but safe and irreproachable attitude. Moreover, this corrupt system of values, full of empty idealism, nurtured in us the "art of being eternally unfortunate victims" without any potential for us to find efficient and wise solutions when facing real obstacles.

But life taught me differently; when facing a problem, the first thing to do is to find a solution. Problem solving is a tool for transformation. Wrath is recommended to face injustice, humbleness is appreciated in moments of success, and shyness is viewed as the crown of those who commit mistakes. As for love, it is God's gift that is capable of transforming the world.

Human beings have an intimate personal motivation that incites genuine feelings that are built not on passion but on conviction. That conviction, then, triggers an action. That is the basic sign of life.

Humans are driven to the fullness of life expressed through love of life not as an end by itself but most of all as a space of encounter and exchange. Loving life has no meaning by itself, unless life is a time of love, sharing, and forgiving. This is how life is not a contradiction of death but a time of love to overcome death. The latter is an expression that gives meaning to life and love; we love those for whom we are ready to live and die for. This trilogy of Life, Love and Death is not only unique, but it is most of all a "Grace". This "Grace" is a Divine gift that we freely receive to heal our human condition and its tendency to sin.

Problems arise when the Grace of living, loving, and dying is transformed into action. Here, the law of success, selfishness, "profit calculation", and individualized self interest kills the beauty of this healing "Grace". Consequently, we do not live to the fullest, or we do not love at all. Most of the time, we discard the notion of death because we reduce this "Grace" to merely receiving without giving (or forgiving). That is how we disconnect ourselves from our fellow humans, and we lose the Freedom that gratitude gives. We lose "Grace".

"Grace" is not disconnected from the concrete situation in which we live. Furthermore, it is not detached from our bodies and their experiences as a manifestation of the Divine creativity. When we lose "Grace" in our selves, the impact touches our entourage, our community, our society, and our country, thus hurting the whole created universe.

"Grace" is not something that exists outside life. We do not know about the "Grace" of loving, giving, and forgiving just through speaking about it. Grace must be practiced and experienced. This experience is described in the way and the degree that we relate with other people.

Accepting this "Grace" is called courage, because only heroes can dare.

Keeping this "Grace" requires risk taking, because only those who accept the challenge can be the winners.

Nurturing this "Grace" needs exceptional persons who are able to rise above their selfish feelings to become seeds of life, living letters of hope, and bridges of reconciliation.

FATHER GEORGE DIMAS



### لمناسبة عيد الأم

أطفالنا في صفوف الروضات منهمكون وفي رؤوسهم تدور ألف فكرة وفكرة. لقد قيل لهم مئات المرات إن الشجرة صديقة لا يجوز قطعها وأنها هي التي تؤمن لهم الأوراق البيضاء التي يرتنونها بأجمل الرسوم والألوان. لذلك عليهم إعادة تصنيع هذه الأوراق للتخفيف من هدرها. اقتنعوا بهذا الأمر لكثرة ما رُدد على مسامعهم وزادتهم اقتناعاً تلك الصناديق التي يرونها خارج صفوفهم وترى فيها الأوراق المستعملة. لقد كتب على الصناديق عبارة "إعادة التصنيع" بكل اللغات التي يتعلمونها. جيداً! ولكن ما الذي يشغل بالهم وما سر تلك الأفكار التي تغزو رؤوسهم الصغيرة؟



ما يجري هو أنهم يقومون بنشاط جديد أدخل في إطار التحضيرات الخاصة بعيد الأم وهو يجمع بين المحافظة على البيئة وإعداد هدية عملية وجميلة لأمهاتهم. كما سيصنعونه انطلاقاً من الورق هو غلاف كتاب شيق يهتم كل أم وربة منزل! إنه غلاف كتاب لأشهى المأكولات!

برفقة معلماتهم، قام الصغار بالفعل بزيارة السيدة كيتي قدسي في المكان المخصص للأشغال البيئية. هناك وحتّى إشرافها عملوا على صنع عجينة الورق. قنعوا قصاصات الورق بالماء الساخن ليذوب عنها الحبر ومن ثم وضعوها في الخلّاط وأضاقوا إليها المواد الملونة والبرق والطرّ وبعض العشب. حصلوا على عجينة الورق المغمورة بالماء. بعد تصفية العجينة مَدَدوها على إطار من الخشب لتأخذ شكلاً مستطيلاً وبعد ذلك وضعوها على قطع من القماش الماصّ ونشروها في الهواء حتى جفّت. بعد أن جفّت العجينة تفضّل عن قطعة القماش عن طريق الكتيّ وتصبح جاهزة للاستعمال.

عندئذ يعود متعلّمونا بالورق للعاد تصنيعه إلى الصفوف ومنه يصنعون غلاقات ذات ألوان زاهية. داخل الغلاقات ترتب الأوراق البيضاء للطبوعة التي تحتوي على ثلاثين وصفة من الطعام أحضرها المتعلّمون من أمهاتهم وهي تتنوّع بين المخبّلات والوجبات الأساسية والحلويات.

بكلّ الحماسة التي يبديها المتعلّمون لهذا العمل وعلى رغبهم انسجامهم في عملية إعادة التصنيع تركوا الأمر طي الكتمان وأخفوه عن أمهاتهم ليبيس الكتاب الجميل مفاجأة يكشفون النقاب عنها في الحادي والعشرين من آذار!

سوزان فزازان - شبكة التربية الناشطة



### الممثل جهاد الأندري يحاضر جوقه المدارس الأثوذكسيّة الشقيقة

نحار كيف تصنّف الفنان الشامل جهاد الأندري... قأبعد ما أن يقال عنه إنه مثل ققط بل هو سيد المسرح الذي أضاق إلى موهبته الطبيعيّة الفنّة تقنيات جدّ عالية في التمثيل والإخراج والرقص والغناء والإلقاء والتجويد...

بهذا الجوّ أطلّ الأندري على مسرح الياس كوراني في ثانويّة السيّد الأثوذكسيّة نهار السبت الواقع فيه الثالث من آذار ٢٠٠٧. ليتلقاه أعضاء جوقه المدارس الشقيقة بحماسة الفرح للمشاركة على خشبة المسرح حتّى إشرافه.

قأخبروا حالات متسامية من أحاسيس متناقضة متعرّبة من كلّ شيء إلاّ الحقيقة.

في البداية أقيم حوار مفتوح حول دور الممثل أو المغني على خشبة المسرح، حيث توصّل الجميع إلى خلاصة مفادها أن الصدق التام، والإقتناع بالدور والتعبير عن المجتمع هي المؤشّرات الأولى للنجاح وإقناع المتلقّي. هذا ما وسم ساعة الحوار الأولى التي تلتها ساعتان من التقنيّات في الإلقاء واستعمال الصوت والتنفس، والتنقل من دور دراميّ إلى ضفّاق أخرى...

هكذا بين الحوارات الغنيّة والأدوار المختلفة بصعوبتها وتركيبها، وإلقاء نصّ للشاعر سعيد عقل بصوت الأندري في الختام يرافقه عضو الجوقه محمد رشيد على آلة الغيتار استمتع الجميع ليخرجوا بعد ثلاث ساعات بشعور غيطة لا يعطيه إلاّ الفنّ الصادق الذي بات في شبه عزلة في أيامنا هذه...

سأقرنا معاً إلى قسحات زيتها الفرّح والفنّ الجميل... إلى مناخات سمحت لنا بالتعبير عن أعمق ما في داخلنا، وكسر حدود القلق والخوف اللذين يعترباننا في هذه الظروف الدقيقة، المحيطة بنا.

غبريال عبد النور  
رئيس دائرة الموسيقى



### A Tasty Teachers' Day Conversation

"Good Morning"... "Hello"... "Bonjour"... "Sabah el Kheir"... In Lebanon, you do not really have to know the person in order to bid him/ her a good morning. In our Sister Schools Community, teachers, learners and staff exchange greetings all day round. What induces amazement is the fact that most of our days, we tend to be so indulged in our daily duties that we restrict our daily interactions to those blissful greetings.

Work-related discussions naturally occupy the bulk of our daily conversations. Sometimes, on our way to work, we have an anecdote, a piece of news which we want to share with one of our colleagues, "...I want to tell this about that..." On our way back home, we suddenly recollect that the day had passed and the piece of news is still dwelling somewhere in our memories, non-shared, non-communicated.

Yet, we find ourselves lucky that certain events are considered as mere opportunities given to the staff and teachers of the Sister Schools to meet up, share, and socialize. Among those is the Teachers' Day lunch event which took place this year in Hotel La Cigale- Le Roof Restaurant. Father George Dimas gave a speech highlighting the importance of the roles of each and every member in the school community, reflecting on both the enjoyment and the hardship which accompany the educational mission, and thanking everyone for their efforts.

Greetings were thus extended into tasty conversations over delicious Lebanese food selections.

Missan Laysy Stouhi  
IEN Assistant

## The year of Transformation... for G12 learners

Grade 12 is one of the most special stages of learners' lives. It is the time to make major decisions concerning university specializations, reflect on potential future careers, and find ways to keep in touch with friends who are going to be scattered here and there in local and international universities. The year is loaded with memorable moments, sealed with the learners' graduation ceremony and prom party.

Throughout the year, the learners prepare and carry out fund-raising activities to collect money for their prom party. This year and for the first time, this party will include graduates from Saint Mary's Orthodox College as well as Beirut Annunciation Orthodox College.

The activities were launched on Wednesday, February 21st in the SMOC auditorium. The first event featured Upper Elementary learners who enjoyed watching the movie "Fantastic Four". As the auditorium transformed into a movie-theater, those learners exhibited great enthusiasm in the activity itself and greatly enjoyed the movie. It was the first time that the prom committee carries out such an activity, an experience to be repeated.

February 27th was both a chance for the SMOC Secondary learners to exhibit their musical talents and to raise funds for their prom party at the same time. The first recess featured a rock concert, while the learners enjoyed an oriental performance during the second recess.

There are many amusing activities yet to be launched such as sports tournaments, talent shows, food sales, flea markets, etc. Some of those activities will be done in collaboration between the two mentioned Sister Schools.

Be there to witness and enjoy upcoming surprises!

Sara Lamaa - Grade 12 SE



## Une Poste en Classe

Au cycle préscolaire, l'enseignement est centré sur l'échange et la communication. Notre objectif est non seulement de transmettre un savoir académique mais aussi un savoir-faire ainsi que des valeurs sociales et culturelles. Afin de favoriser l'expression orale et d'exposer les apprenants à des situations authentiques, nous avons abordé en français le thème «Les Moyens de Communication». En exploitant ce thème, les apprenants de la Moyenne

Section ont eu l'opportunité de reconnaître l'importance de la communication ainsi que ses avantages et ses inconvénients. La classe a été transformée en un atelier. En effet, chaque apprenant a dessiné, colorié et a déposé sa propre lettre dans la boîte à lettres afin de l'offrir à sa mère le 21 mars.

D'après cette activité, ils ont reconnu comment envoyer une lettre à un parent ou à un ami et ont employé le lexique abordé en classe. C'était une activité motivante qui a suscité leur intérêt.

Rania Tabbara  
Enseignante de Français

## Projects on the Go!!

The most important goals of teaching science are encouraging curiosity and providing additional and effective means for our learners to think critically and understand the scientific aspects of their surrounding world.

In our quest of combining scientific thinking with building learners' personality, we asked our Upper Elementary learners to prepare a science project based on the scientific process skills that enable them to develop understanding, identify, and use relevant scientific evidence in solving problems and making decisions. We also encouraged them to use the latest research findings as well as technological means of presentation such as PowerPoint, video projection, etc.

Below is Rayyan Akkawi's description of her project.

Salwa Rifai  
UE Science Teacher



## Building Bridges

Bridges are useful and essential for many reasons. They reduce traffic and connect distant locations directly with each other. We should respect the speed limit, follow the traffic lights, and keep them clean as safety precautions. Bridges are restricted for cars, and there are particular pedestrian cross points above bridges which enable us to cross them safely.

When we were asked to prepare projects in our science class, I directly thought of building a miniature bridge with all its components. My uncle volunteered to help me. The project took around four days to be finalized and perfected. Each day, I finished one of the steps I had thought of.

I first brought a big wooden stand and attached an iron tunnel that represents the bridge. I used the glue gun to make sure the pieces are properly attached to each other. The next step was attaching plastic toy cars. They were placed in the correct direction respecting the traffic lights. The traffic signs were glued on sticks and also attached to their proper positions on the bridge. I also used green sponges to decorate the bridge and give it a natural touch! My uncle helped me install electricity to the traffic lights.

I surely didn't forget to attach trash containers to make sure the bridge remains clean!

I think that we can create amazing science projects from simple material.

Rayyan Akkawi - Grade 6C

## خَوَلَات في نظام التقييم والتقريب

لو سألت معلماً ما أكثر ما يهتمه في المجتمع المدرسي وما أكثر ما يخيفه في أن سيجيبك حتماً: علاماتي! وقد ينسى هذا للتعليم للوهلة الأولى أن علاماته هي الحصيلة النهائية لعمله وهي في نهاية المطاف تقييمٌ لادائه خلال العام الدراسي. فقد اعتاد المتعلمون أن يكثرثوا للعلامة وأن يترقبوا تقرير العلامات بشيء من الخوف أحياناً إلى حد أنهم يتمنون لو أنهم لا يحصلون عليها مطلقاً... هذا العام بدأ متعلمونا يعتادون على أمر آخر: لقد أصبحوا يحصلون على تقرير العلامات أكثر بكثير من ذي قبل ولكنهم لم يمانعوا الأمر مطلقاً. ما سر هذا التحول؟ السر يكمن في نظام التقييم والتقريب الجديد الذي تمّ اعتماده في المدارس الأثوذكسية الشقيقة. ما هي التغيرات الأساسية التي طرأت على النظام القديم ليتحول جديداً؟ كيف تمّ التحضير لاعتماده؟ ما هي الأوجه التقنية التي يستند إليها؟ ما هو تأثيره على عملية التعليم؟ كيف يتم التعامل مع البيانات الجديدة؟ وماذا حمل تقارير التقييم الجديدة في طياتها؟ الإجابات على هذه الأسئلة وما يقدمه النظام الجديد من مناقع وما يعرقل مساره من معوقات يتم عرضها في ما يلي من خلال مقابلات واستطلاعات للرأي أجريتها في المدارس الأثوذكسية الشقيقة مع مدرّس إداريين ورؤساء أقسام ورؤساء دوائر ومعلمين ومتعلمين وأهلين.

## عملية تحضيرية على مراحل

بداناً مشوارنا في محاولة لمعرفة جذور النظام الجديد وكيفية إنطلاقه. فكانت لنا محطتان رئيسيتان، الأولى مع عدد من رؤساء الدوائر والثانية مع المديرية الإدارية لدائرة المعلوماتية.

من حيث الضمون: ليصير نظام التقييم والتقريب الجديد النور كان لا بد من التحضير لاعتماده ووضع الخطوط الهادفة إلى تنفيذه. قفامت لجان من رؤساء أقسام ورؤساء دوائر يعقد اجتماعات عدة خلصت إلى تحديد خطوات المرحلة التنفيذية التي أثرت على سير عمل الدوائر الأكاديمية وتطلبت مساهمة المعلمين الفعّية بغية التوصل إلى صيغة موضوعية في التقييم والتقريب. وقد اندرجت الخطوات على الشكل الآتي:

- 1- تحديد الكفايات، القدرات أو المهارات الرئيسية لكل مادة
- 2- تحديد امتحان محوري واحد لنهاية كل محور
- 3- تحديد معايير الترتيب
- 4- تحديد النسب المئوية أو التثقيل لكل محور

تمّ تصميم برنامجين مختلفين لنظام التقييم الجديد أحدهما يغطي الصفين الأول والثاني أساسياً والثاني يغطي الصفوف الأخرى وصولاً إلى الصف الثاني عشر.

ومن الناحية التقنية: من المعروف إن اعتماد نظام جديد يتطلب برامج تقنية وآلية جديدة لتطبيقه. من هنا كان لقاؤنا مع المديرية الإدارية لدائرة المعلوماتية مفيداً في كشف خفايا النواحي التقنية للمشروع ومنها علمنا أن إجاز الآلية وربطها بالنظام التقني الخاص بالمدارس الشقيقة يستغرق وقتاً. وإن التحضير كان من المفترض أن يتم خلال عطلة الصيف الماضي إلا أنه، ونظراً إلى الظروف القاهرة التي عاشها لبنان اضطرت دائرة المعلوماتية إلى العمل على مراحل وعلى

التعزيز بحيث يكتسب جميع المعنيين مزيداً من الخبرة في التعامل مع البيانات والتقارير.

بالنسبة إلى المعلمين: وفي المرحلة التالية، كان لا بد لنا من مقابلة المعلمين قانتظرناهم ليخرجوا من صفوفهم وجلنا عليهم بين المدارس الشقيقة وجلسنا معهم وتبادلنا معهم أطراف الحديث. فهم الذين قاموا بالدور الفاعل في كل ما أتى على ذكره سابقاً. وقد أكدوا جميعاً على ما يحمله تحويل النظام من قوائد تساعد في متابعة تقدّم المتعلمين عن كتب وفي شكل قروي، بالنسبة إليهم. حمل النظام الجديد في طياته مزيداً من التحضير لا سيما في صفوف المرحلة الابتدائية بحلقتها الأولى عند وضع أسئلة الاختبارات لكنه حمل في الوقت نفسه الموضوعية والدقة إذ أصبح أداء المتعلم يُقِيم على مستوى قروي، ولعل الصعوبة بالنسبة إلى المعلمين كامنّة في محاولاتهم الالتزام بالجدول السنوي للدروس والتعويض عن أي تأخير فيه في غضون فترة قصيرة من الزمن. ولدى البعض شكّل النظام الجديد قرصّة أعباء عليها التركيز على أولوياتهم وتغيير أحياناً في طرائق التعليم.

وللمتعلمين آراؤهم: كنّا قد تركنا العلامات في مكتب رؤساء الأقسام وأكملنا جولتنا. في غضون ذلك عرّقنا إن العلامات رتبّت في ملفات ملوّنة بالأوان زاهية ووجدت طريقها إلى مفاعد المتعلمين وإلى داخل حقائبهم المدرسية. للعلامات القدرة على تسريع دقات قلوب المتعلمين كما بالك إذا ارتدت حلّتها الجديدة؟ لنطلع على آراء المتعلمين قمنا باختيار عينات من الصفوف، ووزعنا على المتعلمين استمارات لأستطلاع آرائهم حول الموضوع. بعد ذلك، تمّ قرص الإجابات وأتت النتائج على الشكل الآتي:

القسم الثاني	القسم المتوسط	ثلاث حستات للنظام الجديد
24,04%	10%	يطلعنا على أدائنا بشكل دوري
27,15%	42,75%	دقيق من حيث القدرات
19,04%	50%	يظهر مواطن الضعف في كل مادة
القسم الثاني	القسم المتوسط	ثلاث سينات للنظام الجديد
22,97%	70%	غياب المعدل العام
55,31%	2,5%	يصعب فهمه
17,02%	7,5%	ازدياد عدد الامتحانات

من حقائب المتعلمين وجدت ملفات التقرير نفسها بين أيادي الاملين. وأمام قهّم وجوه البعض وانفراج أسارير البعض الآخر رأينا من واجبنا استطلاع آرائهم لعرضها في ما بعد.

قد وجد الأهالي أن النظام الجديد يتيح لهم قرصة متابعة أولادهم ولو كانوا مهتمين أكثر بالمعدل العام النهائي غير أنهم واقفوا بأصرار على أن النظام بحلته الجديدة، ولو أنه معقد بعض الشيء، مفيد حتماً لجهة مساعدتهم على تحديد مشاكل التعلم لدى أولادهم وسبل إيجاد الحلول لها لا سيما وأنه يتناول مهارات أو قدرات كل متعلم على حدة.

إن كل نظام جديد كما كل حالة متغيرة يتطلب وقتاً وجهداً حتى يسهل قهّمه وتقبله. ونظام التقييم في المدارس الشقيقة لا يزال جديداً وما أنه نابع من حاجات أساسية تفتضي تليتها فهو يتطلب جهداً إضافياً ومزيداً من الوقت ليحرز النتائج المتوخّاة. وما أن الجهد متوافر لدى جميع الأطراف المعنيين في العملية التربوية يبقى لجّاح النظام الجديد مرهوناً باتفائه وتسهيل آيته.

أجزاء متقطعة من البرنامج. وتمّ تصميم برنامجين مختلفين لنظام التقييم الجديد أحدهما يغطي الصفين الأول والثاني أساسياً والثاني يغطي الصفوف الأخرى وصولاً إلى الصف الثاني عشر. البرنامج يخضع الآن إلى عملية تعديل بغية الوصول في نهاية المطاف إلى جمع المعلومات كافة (الأكاديمية، والمسلكية وغيرها) التي تتعلق بالمتعلم في ملف واحد يسهل الرجوع إليها عند الحاجة مع إمكان الوصول إلى كل نوع من هذه المعلومات على حدة. فيكون البرنامج قادراً على تحليل البيانات بدلاً من يعمل رؤساء الأقسام على تحليلها يدوياً.

## انطلاقة جديدة

صدرت تقارير التقييم الأولى بعد فترة وجيزة على انطلاقة العام الدراسي. بعدما وضعت التقويم وتمّ تصحيحها. وأن الأوان لقراءة البيانات.

في هذه المرحلة، يؤدي رؤساء الأقسام دوراً في غاية الأهمية توجّهنا إليهم وفي مكاتبتهم. رأيناهم يتولون مسؤولية قراءة العلامات قراءة دقيقة آتقياً (على صعيد اكتساب قدرة أو مهارة واحدة لكل المتعلمين) وعمودياً (على صعيد كل القدرات أو المهارات للمتعمّل الواحد). وشرحوا لنا أن هذه القراءة من شأنها ربط التقييم بالمهارات في الصفين الأول والثاني من المرحلة الابتدائية وربط العلامات بالقدرات والنسب المئوية في الصفوف الأخرى. وأكد رؤساء الأقسام على أن البيانات الجديدة تفيدهم في مساعدة المتعلمين على قهّم معايير التقييم كما تفسح في المجال امامهم لتطبيق الحلول الناجعة لمعالجة مواطن الضعف لدى المتعلم.

البيانات الجديدة تفيد في مساعدة المتعلمين على قهّم معايير التقييم وتفسح المجال لمعالجة مواطن الضعف لدى المتعلم.

## وقع التحوّلات

من وجهة نظر رؤساء الأقسام والدوائر: عند هذه النقطة، وقيماً تتم عملية قراءة العلامات وإدخالها في الآلية الخاصة بالنظام، يبدي رؤساء الأقسام والدوائر ملاحظات موضوعية. قللتناظم. وهذا انطلاقته، إجازات ملموسة في مقابل عوائق تعرقل مساره. ولعل أهمّ إجازات نظام التقييم والتقريب الجديد حيازته على المعنى الحقيقي للتقييم والذي يفقدته تفقد العملية التربوية جزءاً أساسياً من جوهرها. من جهة ثانية، يتيح النظام المجال أمام الأمل لمتابعة تقدّم أولادهم والعمل على معالجة نقاط الضعف لديهم بدقة تطال كل مهارة على حدة. ويؤمّن للمعلمين قرصّة متابعة المتعلمين الذين يواجهون صعوبات في التعلم:

LLD- Learners with Learning Difficulties  
Apprenants en difficultés d'apprentissage  
وقيماً كانت العلامة للمعدل Average / Moyenne  
تعتبر يفهوم التقييم السابق مثابة إصدار قرار بنجاح أو رسوب المتعلم فإنّ هذا المجموع لم يكن يحمل أي دلالة أكاديمية نسبة إلى الكفايات إنما كان نتيجة مجموعة من الأرقام تداخلت لتشكل هذا المعدل العام. لهذا السبب لم تعد هذه الطريقة معتمدة.

ما زال هذا النظام يعتبر جديداً من حيث التعامل مع شكل التقارير وهو يتطلب عملاً أكثر خصوصاً مع ادخال الكفايات للتداخل (Cross Curricular Competencies / Compétences transversales) وهو حتماً سيتمّ في مرحلة من

## Des Histoires Partout...

Qu'est-ce que les enfants partout au monde aiment le plus? Ce qu'ils aiment, c'est écouter une histoire ... qu'elle soit imaginaire, réelle ou même une histoire qu'ils écoutent pour la énième fois! Pourtant, nos enfants des deux Cycles Primaires 1 et 2 montrent plus d'intérêt pour les histoires qu'ils écrivent eux-mêmes! L'art de l'écriture a effectivement frappé à leurs portes... et ici même, à l'école!

La classe d'anglais, pour les apprenants de l'EB1A, a revêtu plus de sens ce semestre-ci et a marqué leur esprit de petites empreintes! Tout cela parce qu'ils ont appris avec l'aide de leur enseignante à agencer les mots pour former des phrases significatives et même très belles! Comme application, chaque apprenant a rédigé une histoire illustrée. Toutes les histoires ont été affichées sur le panneau, dehors dans le couloir!

De leur côté, les apprenants du Cycle Primaire 2 ont vécu une nouvelle expérience dans le domaine de l'écriture. Pendant la session d'activité hebdomadaire, ils ont laissé libre cours à leur imagination; et en petits groupes, ont rédigé des contes en créant des personnages fictifs avec qui ils ont passé le premier semestre. Ils les ont aidés à résoudre leurs problèmes et les ont menés parfois à vivre «heureux pour le reste de leur vie». Qui sont ces personnages et qu'est-ce qu'ils font de si intéressant pour attirer l'attention de nos enfants pendant tout ce temps? Pour répondre à cette question, on devrait vous présenter Peter, le jeune homme qui souhaitait devenir le roi de sa contrée «Raltihna», et qui, pour réaliser son rêve, s'est trouvé obligé de tuer le méchant loup qui menaçait tous les habitants.

Grâce à l'imagination de nos apprenants, Peter a certainement atteint son but après une série de mésaventures dont la plus dangereuse était la blessure que le loup lui a infligée. Vous allez sûrement aimer Peter davantage si on vous dit qu'une fois devenu roi, il a assuré un travail à tous les jeunes, une éducation à tous les enfants et des médicaments à tous les malades.

On devrait aussi vous parler de Rose, Volter et Wezly les trois enfants qui, une fois la guerre a éclaté, se sont réfugiés dans la villa de leur grand-père où ils ont découvert des fantômes! Et peut-être aussi vous semblerait-il intéressant de connaître Max et Lina, les deux élèves qui ont fait tout leur possible pour remporter le prix au concours des sciences!

Certainement, nos enfants ne manquent pas d'imagination. Il faut tout juste les aider à bien exprimer leurs idées et à traduire leurs pensées sur le papier, en forme d'histoires intéressantes tout comme les vrais écrivains!

Suzanne Kazan  
Réseau de l'Éducation Interactive



## A Reading Storm is Brewing!

The scent of enjoyment and knowledge found its way to everybody's psyche. Young enthusiastic learners were sprinkled on colorful mats in their own classes sometimes, and sometimes in their school library. They knew what their teachers and the librarians had in store: a new story!

One day, during one of the two monthly Free Reading Hours in one of the classes, someone had left the window open! As a cool breeze blew in, the pages of the story flipped, one after the other. Slowly, the characters ran away! They were invisible unless they were on the pages of a book!

They escaped and found their way to the mats where the young learners were seated. They squeezed themselves in between them. "Shush!" one of the characters said to the others, "First, we should be calm as it's reading time. Second, we do not want them to know we escaped!" The characters wanted to check how much greener the grass was on the other side!

As the teacher looked at the book, she was startled when she noticed that something was missing, something major! The learners saw the look on her face and wanted to know what was going on. As she explained that the characters were missing, everyone got so disappointed.

The teacher flipped the pages of the book trying to search for the characters! Maybe they had slipped from one page to another. Maybe they all went to the last pages because they wanted to know the ending... The characters giggled secretly. They knew no one would find them.

The teacher decided to choose another book. The characters felt threatened! They looked at themselves and at each other noticing how meaningless and invisible they are away from the book itself. One wise character winked at the others and they all understood what she meant. Maybe the grass on the other side is just as green! They decided to go back into the book... And thus, characters jumped back to the pages from which they had escaped... The teacher had left the book open on her seat. The learners noticed that the characters were back... "Miss, Miss" they screamed enthusiastically, "the characters are back!"

As the learners listened to the story, the characters felt happy. They realized how precious the book itself was and how important and irreplaceable they were to it, how much they mattered! It was the place where they belonged, the place where they could show their different personalities and behaviors, the place from which they learned and taught others as they went through their fictional experiences.

When the story ended, and as the teacher closed the book to have a discussion about it with the vibrant learners, the characters felt very happy. They felt that their real mission was accomplished. They were longing for the time when the book will be open again and when someone will be looking at them displayed on the pages, reading their story.

Missan Stouhi  
IEN Assistant



## Cultural Timeout

With time, the Cultural Program became a regular stop in our rather busy week. However, it is only fair to ask if there is a real need for such a program? Is it helping in the achievement of any detectable transformation?

One would argue that now is the time for more important issues: a doctor should not talk to a sick person in pain about benefits of prevention; one cannot debate philosophical matters with a hungry person. Yet, no matter how hungry I am, or no matter how painful my situation is, I need to reflect on it; I need to bring myself up to a point where I could move away from that painful situation or at least avoid letting it worsen.

There is definitely a need for change around us. We always have the opportunity to be the yeast that induces the change; this should be a conscious decision. Educated persons are like candles for people around them. No man, when he has lighted a candle, covers it with a vessel. So let us not cover the light in us with vessels we make from our pride, anger, or other weaknesses.

"Man shall not live by bread alone". I would dare add: Man shall not become educated by acquiring knowledge, for knowledge alone does not bring wisdom. Patience, self discipline, and hard work eventually would.

Elie Daoun  
Cultural Program Coordinator

## Transforming Human Relationships

Relationships are very hard to understand and they are always subject to transformations. How did the relationships between parents and children on one hand and girls and boys on the other evolve and transform in eastern societies? What are the true reasons behind the problems occurring between children and their parents? How does this affect the relationships between males and females when it comes to friendship, love, and even marriage?

From the role of customs and traditions to the influence of media and globalization, these relationships passed through many changes, most of which were directly related to child rearing.

These issues were tackled by a group of secondary learners in one of the Cultural Program sessions through a PowerPoint presentation as well as a play they directed and performed.

The presentation featured factors behind the changes in traditions as well as maturity-related issues. It was followed by the play which was about a group of friends at school. These young boys and girls come from different families with different social levels. As the audience accompanies them back to their homes after school, the true reasons lying behind their behaviors with their close friends are revealed.

Through their presentation, the learners tried their best to raise open-ended questions, encouraging their classmates to think and discuss.

Darine Traboulsy - Grade 12 LS

اكتسبوا القدرة على التنسيق بين الإيقاع وتغيير الصوت بحيث يتلاءم مع شخصيات المسرحية. وما يثير العجب في هذا السياق أن التمثيل تكون قد أصبحت شبيهة بالتعلمين وكأنها شكّلت جزءاً لا يتجزأ من شخصياتهم. وفي ما بين التعلمين تقوى روح المناقشة في كل من المراحل وتشهد بمخيلتهم مزيداً من النمو والتطور في سعيهم إلى أداء دورهم بإحساس ينبع من القلب.

سوزان قازان

شبكة التربية النشطة



وأحياناً تخاكي أوضاعهم. القصة موضوعها حرب تموز وتأثير الحرب على مجموعة من المراهقين هم في الواقع أصدقاء لا يفترقون. من قسحة في حديقة الصنائع يوم الثاني عشر من تموز ينتقل الأصدقاء كل إلى منزله ليعيش تأثيرات الحرب على طريقته. قمنهم من ينتقل من منطقة إلى أخرى ومنهم من يصمد في مكانه. وفي النهاية. يجتمعون من جديد ويغنون كرمي لبيروت واستجارتها. استناداً إلى النص الذي يتم اختياره. تبدأ متعة تصنيع الشخصيات فتستلم كل مجموعة دمية واحدة فنصقل لها شخصيتها وتكون لها ملامحها ووجهها وقوامها. الأغراض التي يستعملها التعلمون في مرحلة تصنيع الدمى تتنوع بين ثياب وأكسسوارات ومكانس ويخيطان من صوف وقطن... هذه الأغراض يكون للتعلمون قد أحضروها من بيوتهم خلال الخطوات السابقة وقاموا بفرزها وجهيزها لتساعدهم في عملية التصنيع التي تمتد إلى ثلاث ساعات تقريباً. بعد مرحلة التصنيع. ينتقل التعلمون إلى الإخراج والتمثيل والتحضير للعرض وهنا تتوزع الأدوار بحيث يقوم البعض بتحريك الدمى والتدريب على الحوار والبعض الآخر بالاهتمام بالموسيقى وديكور المسرح وما إلى ذلك. وحتى تقديم العرض النهائي يكون التعلمون قد



## دمى تحرك الخيال

من منا لم يكن طفلاً ولم يحمل بين ذراعيه دماً من قرو أو دمية شغراء أو سمراء؟ من منا لم يستمتع بمسرح الدمى ويصندوق الفرجة؟ للطفولة رونق وجمال وسحر وبراعة... وصديفة دائمة هي الدمية. علاقة الطفل بالدمية قديمة العهد ولطالما مثلت تعلقاً ينحط حدود الطفولة ليكبر قيقيع في زوايا ذاكرة المراهقة والشباب.

متعلمو القسم للتوسط حملوا هذا التعلق معهم. ومن زوايا الذاكرة انطلقوا قيه إلى سماء الفن والإبداع.

الفرصة أتحت لهم على مرّ الفصل الدراسي الأول ضمن ساعة النشاطات الأسبوعية. ومن خلال نشاط مسرح الدمى. يقوم النشاط أولاً على مرحلة مهيبة يعمل فيها المدرب الأستاذ رواد حمد على تعريف التعلمين إلى النشاط من خلال طرح أمثلة عن دمى مشغولة سابقاً وإعطائهم لمحة عن الإشغال والتحضير للعرض. ثم يتم تقسيم التعلمين مجموعات ليبدأوا عملياً يمتد إلى خطوات ثلاث. الأولى هي كتابة السيناريو تقوم كل مجموعة مؤلفة من ثلاثة متعلمين بوضع سيناريو خاص بها على أن يصوت الجميع في مرحلة لاحقة على السيناريو الأفضل. وبالفعل قام التعلمون بذلك وصوتوا على قصة من حياتهم تناولوا واقعاً عاشوه

## Transformation Through Training

### Building Capabilities

One of the goals of the Sister Schools is to secure skilled staff members by improving their levels of competence and proficiency and helping them advance in their profession. In this perspective, the Office of Training and Development's (OTD) mission is to offer continuous professional development and support to all the institutions' staff at all levels. The OTD does this through planning, coordinating and seeking training programs within the schools' structure given by experts in the fields.

The Heads of Academic Departments have prepared a set of workshops to be held during the months of February, March and April. These in-house training sessions aim at meeting teachers' needs in various skills and introducing them to new techniques.

Here are the details about some of the workshops conducted so far.



### Writing can be a Piece of Cake!!!

«Write Right» was the name of the writing workshop that took place in February in both SMOC and BAC. The English Department's fundamental concern was to blend in the latest approaches of writing whether through activities (for young sections) or through intensive research techniques (Upper sections). The instructors were genuinely guided into unifying specific writing forms in all grade levels in order to obtain more coherent and cohesive pieces of writing teeming with style and authenticity.

Elementary, Intermediate, and Secondary English teachers were invited to attend this workshop which lasted two hours.

The attendees responded positively to many asked questions and participated effectively in various activities during which the different problems learners encounter to accomplish a writing task were targeted. The presenters kept the attendees busy with creative writing approaches such as cubing technique which requires a «round» vision of any descriptive paragraph or essay. The «Music Writing Technique» also had its share in this rich workshop where teachers were asked to be led by music to form an interesting narrative paragraph. The workshop also addressed main issues such as: Writing as a Process vs. Product;

Outlines, Paragraphs, & Essay writing; Rubrics and their use, and latest APA research paper format.

Writing is a major aspect of the English curriculum that needs to be dealt with and updated on a regular basis to make sure our learners adopt the appropriate methods and acquire the required information, thus getting the most & best out of writing!

Mima Madi & Maha Khattab  
English Teachers

### Vers des méthodes interactives

En classe de langue, l'enseignant devrait accorder une grande importance à la communication. Son rôle est donc de développer les différentes compétences linguistiques -orales et écrites- chez l'apprenant tout en tenant compte des différentes composantes de la compétence de communication c'est-à-dire linguistique, discursive, socio-culturelle et référentielle.

De plus, il devrait veiller à inciter les apprenants à lire, à développer leur esprit critique et à enrichir leur culture. Pour accomplir ce rôle d'une façon adéquate et atteindre les objectifs visés, il s'avère indispensable de multiplier et de varier les activités ainsi que les supports pédagogiques.



Dans cette perspective, deux sessions de formation ont été organisées par le département de français : « Exploiter une œuvre intégrale » et « Utiliser l'audiovisuel en classe de langue ».

À l'issue de ces formations, les enseignants sont devenus capables de préparer une séquence d'apprentissage autour d'une œuvre intégrale et de reconnaître les critères de choix, les fonctions didactiques ainsi que les différentes méthodes d'analyse d'un document audiovisuel.

Au cours de ces sessions, plusieurs activités pratiques ont eu lieu.

En effet, les enseignants ont préparé des séquences d'apprentissage autour d'une œuvre intégrale tout en variant les méthodes et en proposant des activités se reposant sur l'interférence de plusieurs disciplines.

De plus, ils ont exploité plusieurs documents audiovisuels et préparé des activités qui stimulent la curiosité ainsi que l'effort de réflexion chez les apprenants.

Ces activités ont été suivies d'une mise en commun au cours de laquelle ils ont échangé leurs idées.

Ces méthodes et techniques seront sûrement adoptées en classe afin que les apprenants maîtrisent la langue, s'expriment aisément et acquièrent une référence culturelle.

Ces sessions de formation permettent non seulement l'acquisition de nouvelles méthodes dans l'enseignement de la langue française mais favorisent aussi l'échange et l'interaction entre les enseignants.

Rouba Choueiry

Responsable du Département de Français

### Teachers and Doctors: A Story of Being

«Miracles» is one common contribution that both doctors and teachers propose; but if «life» is a doctor-aided contribution, then «living» is a teacher-aided value. Doctors' capsules address the body while teachers' capsules address the mind.

«Classroom capsules» are tools (tasks) for teachers that attend to the mental evolution of thought and consequently open learners' horizons to think logically, abstractly and critically. This is the main goal of the workshop prepared by the Math Department under the title «Classroom Capsules: New Ideas in Mathematics».

This workshop serves as an interactive setting for proposing new ideas, algorithms and applications relevant to school curricula. It aims at attaining higher order thinking. This allows the development of numerous problem-solving and decision-making skills which are at the core of teaching mathematics in our Sister Schools.

Bilal Basha

Head of the Math Department



## L'adolescence: un processus, oui, mais lequel ?

« Je ne reconnais plus mon enfant, il a changé, il n'est plus comme avant... ». Il a entre douze et dix-huit ans, parfois un peu moins, parfois un peu plus, il nous surprend parce qu'il semble « différent », « différent » physiquement, « différent » dans son comportement, dans ses prises de position etc.

En effet, arrivé à l'âge de la puberté, l'enfant n'est plus un enfant. Son corps change, se développe, prenant l'allure d'un corps de femme pour la fille et de celui d'un homme pour le garçon. Si la fille a désormais ses règles, une taille plus fine et des hanches, la voix du garçon mue, il a une poussée de croissance et il devient plus poilu.

Une nouvelle identité corporelle se tisse face à ce changement vécu, perçu par soi, par les adultes mais aussi par les pairs qui connaissent aussi cette transformation.

Mais une transformation physique peut-elle s'opérer sans remise en question sur le plan psychologique ? Cette nouvelle identité corporelle ne nécessite-t-elle pas un remaniement de l'identité psychique ?

L'adolescent sent qu'il n'est plus enfant. Oui, mais il n'est pas pour autant encore adulte. Qui est-il ? L'équilibre entre ces deux statuts est précaire. Il aspire à l'indépendance cherchant à tout prix à se démarquer de ses parents et même parfois de l'école en voulant acquérir une identité distincte. Il remet en question ces deux systèmes référentiels auxquels il appartient. Il s'oppose, peut devenir agressif, cherche d'autres figures adultes identificatoires: les parents d'un ami par exemple, un professeur, un moniteur. L'idéal auquel il aspire peut prendre la figure d'un héros, d'un bienfaiteur, d'un acteur ou d'un chanteur à renommée internationale par rapport auxquels les parents semblent bien fades. Il s'accroche alors au groupe des pairs qui pensent comme lui et c'est auprès d'eux qu'il cherche à s'imposer, s'efforçant de leur plaire et tentant de les imiter.

Cependant, l'adolescent n'est pas encore majeur, il a besoin de ses parents, de leur autorité, des limites qu'ils lui posent. Il va encore à l'école qui a son système de règles et de lois. Bien qu'il ait besoin de les remettre en question, il a besoin que ces derniers (parents et école) restent fidèles à eux-mêmes et continuent à représenter et à se conformer aux valeurs et aux normes qu'ils ont toujours adoptées. Même s'il les transgresse en faisant son expérience propre, l'adolescent finira en fin du processus de l'adolescence à trouver un équilibre entre son attachement à la famille et son désir de lui échapper, trouvant une identité personnelle faite de la combinaison entre ce qu'il tend à être et l'éducation qui lui a été inculquée.

Il serait donc bon d'accompagner l'adolescent au cours de ce processus de maturité, même s'il pourrait être perçu, dans certains cas, comme une menace au système familial et scolaire.

Mais la crise et son cheminement au cœur d'un système qui la tolérera et oeuvrera à son dépassement en douceur, est une preuve encore et toujours de la bonne santé de ce système.

Zeina Zerbé

Conseillère psychopédagogique

## Transformation as seen by...



Imad Al Fil - Grade 7 A

### The Struggle since Then!

The blushing sun emerges from behind the blue prison;  
The fields and pastures bow to the king arisen.  
The silky winds smile upon the swooshing ferns;  
Scarlet, crackling leaves succumb to the wind that churns.  
The sandy shores sparkle like a gold seam,  
Left in peace, nature reigns supreme.

Then one day this salvation was hacked,  
By a chaotic being whose balance is lacked,  
Exiling the king, enslaving his minions,  
Sabotaging the empire, scattering in millions,  
Assuming control, spreading infection,  
The being stripped life from its latter perfection.

Wreaked in havoc, more than it could cope,  
Nature retrieves a final rope of hope,  
Nature endures with a glorious plan,  
Yet the strategy was merely mediocre to man,  
Thus the struggle has remained since then-  
The struggle between nature and men.

The kingdom attempts to redeem itself,  
And man destroys the kingdom- to please himself.

Nicolas Sayegh - G11 5 B

### Why is it that...?

Why is it that after every single smile,  
There's an approaching tear?  
Think about it for a while...  
It's something so vague and unclear

Why is it that you don't know one's value,  
Unless you finally lose him/her?  
I really have no clue!  
How does this whole process occur?

Why is it that when you love more,  
The less you get in return?  
Then what is loving for?  
That's the thing I've got to learn...

Why is it that people judge others so offensively  
Before even checking their own flaws and defects?  
It's a shame to have such judgments so intensively.  
I have no idea how critical are the effects!

Why is it that when someone tells you you've changed,  
You panic and suffer from recovering your old "YOU"?  
It's just that you stopped living life their way, getting estranged,  
Regardless if this was wrong or true!

Why is it that when you realize you've made a mistake,  
You take immediate steps to correct it...?  
After all, people learn from the wrong they make...  
And this is for our benefit!

Why is it that we are always terrified from change?  
In fact, nothing remains the same!  
It's not something very strange,  
Neither is it a shame!

Why is it that time flies by,  
Very quickly that we don't feel it?  
Open an eye, close an eye...  
You'll be buried there bit by bit.

Sarah Kiwan - G 9 A

## Food for thought

**A fresh egg will sink in water,  
but a stale one won't!**

Can't remember if an egg is fresh or hard boiled? Just spin the egg. If it wobbles, it's raw. If it spins easily, it's hard boiled. A fresh egg will sink in water, a stale one will float.

Eggs contain all the essential protein, minerals and vitamins, except Vitamin C. But egg yolks are one of few foods that naturally contain Vitamin D.

The colour of the egg shell is not related to quality, nutrients, flavour, or cooking characteristics. White shelled eggs are produced by hens with white feathers and white ear lobes. Brown shelled eggs are produced by hens with red feathers and red ear lobes. Brown egg layers usually are slightly larger and require more food, thus brown eggs usually cost more than white eggs.

China produces most eggs, at about 160 billion per year. In the US, about 260 million hens produce more than 65 billion eggs per year. A hen can lay about 25 eggs per year.